УДК 061.2(470)

ВОЛОНТЕРСКИЙ ЦЕНТР МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Хасанова Л.В., студент-бакалавр, *lyaisan.khasanova@gmail.com*
Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Данный социально-значимый проект был представлен на конкурсе «50 инновационных идей». Целью проекта является улучшение качества жизни населения, а также устранение трудностей, с которыми сталкиваются иностранные граждане, проживающие в России.

Ключевые слова: *переводчики, волонтеры, центр, иностранные граждане, перевод, волонтерская деятельность, волонтерский центр, молодые переводчики.*

Актуальность

На сегодняшний день Республика Татарстан, в частности ее столица, город Казань, ведет деловые отношения с множеством иностранных учреждений в различных сферах, как в области промышленности, так и в сфере образования, работает с огромным количеством иностранных партнеров. В качестве наглядного примера можно привести нынешнее положение ведущего образовательного учреждения, Казанского федерального университета. Только в Казанском федеральном университете количество иностранных студентов достигает 4 тысяч человек.

Ежедневно иностранные граждане испытывают различные трудности в обыденных повседневных делах. Например, документы и надписи не во всех учреждениях дублируются на английском языке, что значительно усложняет понимание и замедляет деловые процессы [1]. Кроме того, не все сотрудники хорошо говорят или, по крайней мере, понимают английский язык. Казалось бы, решением данной проблемы является увеличение количества кадров переводческой специальности, однако такое решение не представляется возможным на практике по различным причинам, включающим финансовые затраты [2].

Данная ситуация несомненно является почвой для создания такой организации, как Волонтерский Центр молодых переводчиков.

Предпосылки проблемы

Международный характер современного образования выражается в росте академической мобильности студентов, в увеличении числа иностранных студентов в мире.

Проблема адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе представляет собой одну из важных проблем, которую приходится решать руководству вуза, психологам и преподавателям [14].

От того, как долго по времени и с какими затратами происходит процесс адаптации, зависят текущие и предстоящие успехи иностранных студентов, процесс их профессионального становления [15].

Благодаря новым тенденциям в образовательном пространстве у студентов повышается интерес к получению высшего профессионального образования за рубежом [7]. Как результат, огромное количество иностранных студентов обучается в вузах России. В частности, в российских вузах получает профессиональное образование китайская молодежь. Это связано с тем, что Россия является страной, где фундаментальные научные знания являются основой вузовского образования.

Актуальными вопросами в условиях интенсивно развивающихся и крепнущих межгосударственных контактов являются приспособление иностранных студентов к образовательному пространству и адаптация к новой социокультурной среде, представленной новым социумом, городом и теми культурно-детерминированными реалиями, с которыми они сталкиваются в ином сообществе [8]. Поднятая проблема адаптации иностранных студентов к иноязычной социокультурной среде становится мировым явлением, требующим педагогического научного решения.

Вопросы приспособления иностранцев к новой среде рассматривались с позиций философии, культурологии, социальной психологии, этнопсихологии, педагогики [10]. В настоящее время созданы предпосылки для изучения данного феномена в условиях современного общества и предъявляемых требований к системе образования.

С позиции философии адаптация изучается как социальное понятие, вид взаимодействия личности или социальной группы с социальной средой, в ходе которого согласовываются требования и ожидания его участников [11]. Идея адаптации человека к среде на протяжении развития человечества рассматривалась многими философами Гиппократом, Р. Декартом, Ш. Монтескьё, Г Спенсером, В Вундтом, В Дильтеем, Э Дюркгеймом и другими.

Иностранному студенту необходимо привыкнуть к новым климатическим и бытовым условиям, к замене социального окружения, к новой образовательной системе, к новому языку общения, к интернациональному характеру учебных групп и многому другому. Эффективность обучения студента-иностранца зависит от того, насколько успешно он адаптируется к новой среде [12]. В этом ему сможет помочь Волонтерский центр молодых переводчиков.

Проблема адаптации иностранных студентов представлена в российской литературе рядом диссертационных работ в области гуманитарных и медико-биологических наук, монографий и множеством научных статей, анализирующих данную проблему на примере вузов, принимающих на обучение иностранных студентов [13]. Проанализировав литературу и основываясь на собственном опыте, автор данной статьи разработал проект создания Волонтерского центра молодых переводчиков, как возможное решение проблемы.

Содержание проекта

Волонтерский Центр молодых переводчиков будет работать во всех сферах жизни, где необходимы переводческие услуги, где работают или учатся иностранные граждане: в университете, общежитиях для иностранных студентов, других государственных учреждениях, имеющих международные связи и сотрудничающие с иностранными деловыми партнерами [3]. Также, в данном Центре студенты, обучающиеся в вузах по направлению Лингвистики, смогут проходить профессиональную практику, а впоследствии вступать в ряды волонтеров.

Волонтерский Центр будет находиться в постоянном поиске потенциальных работодателей для своих участников, договариваться с ними, о прохождении переводческой практики. [4] Предоставляя работу волонтерам, работодатели смогут лучше познакомиться с ними, как со специалистами, а впоследствии будут учитывать результаты их работы при поиске новых кадров и расширении штата сотрудников.

Инновационная составляющая проекта

Времена меняются очень быстро. С появлением новых технологий появляются и новые слова, и термины в языке. [5] Как известно, любой перевод должен быть не только адекватным, но и актуальным, а молодое поколение как никто другой поспевает за происходящими изменениями в мире.

Следовательно, привлечение молодых переводчиков улучшит качество международной коммуникации в городе Казань и в Республике Татарстан в целом, а также увеличит количество будущих квалифицированных кадров в сфере перевода. [6] Качество работы молодых переводчиков будет улучшаться также за счет раннего вовлечения в настоящее положение дел в работе переводчиков, так как чем раньше студенты освоят специфику реальной работы и отойдут от чистой теории, тем скорее они наработают полезные профессиональные навыки.

Аналогов, подобных данному Волонтерскому Центру молодых переводчиков, в Казанском Федеральном Университете пока не создано, а потребность в осуществлении такого проекта по-прежнему остается чрезвычайной проблемой.

Заключение

В заключении хотелось акцентировать внимание на необходимости реализации данного проекта, необходимых средствах для его осуществления.

На данный момент примерный объем необходимых инвестиций равен 900 тыс. рублей. Окупаемость проекта планируется в рамках одного года.

Потенциальными потребителями станут различные субъекты переводческой деятельности: международные научно-практические конференции, молодежные форумы, симпозиумы, конгрессы, государственные учреждения, иностранные граждане, проживающие в городе Казань и других населенных пунктах Республики Татарстан, а также студенты вузов, обучающиеся по направлению Лингвистики, Филологии и межкультурной коммуникации, Международных отношений.

Литература

1. Комиссаров В.П. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. С. 120.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. С. 12.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1999. С. 34.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб, 2001. 320 с.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Филологический факультет СПбГУ. М.: Издательский центр «Академия». 2004. С. 94-97.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М., 2005.
7. Латышев Л.К. Проблема эквивалентности в переводе. М., 1981.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
9. Арустамов Э.А. Основы бизнеса: учебник. М.: Дашков и К, 2013. 232 с.
10. Круглова Н.Ю. Основы бизнеса (предпринимательства): учебник. М.: КноРус, 2013. 440 с.
11. Рубин Ю.Б. Основы бизнеса: учебник. М.: МФПУ Синергия, 2012. 320 с.
12. Аннамурадова А.А. Проблемы адаптации иностранных студентов и пути их решения в Шуйском филиале Ивановского государственного педагогического университета. Международная студенческая научная конференция «Студенческий научный форум» 15.02. 13-31.03. 13

13. Репин В.В. Бизнес-процессы. Моделирование, внедрение, управление. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2013. 512 с.
14. Репин В.В. Процессный подход к управлению. Моделирование бизнес-процессов. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2013. 544 с.
15. Кандалинцев В.Г. Инновационный бизнес: Применение сбалансированной системы показателей: учебное пособие. М.: ИД Дело РАНХиГС, 2012. 168 с.

VOLUNTARY CENTER OF YOUNG TRANSLATORS

L.V. Khasanova, Bachelor student
Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

This socially significant project was presented at the project competition of "50 Innovative Ideas". The aim of the project is to improve the quality of life of the population, as well as to eliminate the difficulties, which foreign residents face in their everyday life in Russia.

***Keywords**: translators, volunteers, center, foreign citizens, translation, volunteer activity, voluntary center, young translators.*

Дата поступления статьи в редакцию 11.10.2017.